

专利基础知识 / 专利申请文件翻译实务 /  
专利审查文件翻译实务 / 专利翻译技术与管理

# 专利语言服务实务

郑金凤 王 凤 王 蒙 王华伟 / 主编

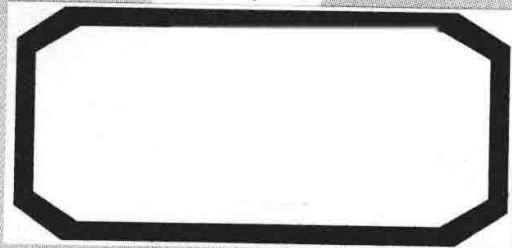
RWS (如文思) 中国公司 / 组织编写



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

专利基础知识 / 专利申请文件翻译实务 /  
专利审查文件翻译实务 / 专利翻译技术与 管理



# 专利语言服务实务

郑金凤 王 凤 王 蒙 王华伟 / 主编

RWS (如文思) 中国公司 / 组织编写



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

## 图书在版编目 (CIP) 数据

专利语言服务实务/郑金凤等主编; RWS (如文思) 中国公司组织编写. —北京: 知识产权出版社, 2019. 9

ISBN 978-7-5130-6398-2

I. ①专… II. ①郑… ②R… III. ①专利文献—翻译 IV. ①G306.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 174378 号

## 内容简介

本书基于开设多年的校企共建课程写作而成, 全面介绍了各类专利文献的翻译策略、方法和技巧, 并融入了专利翻译技术与管理的内容。本书共分为四个部分: 第一部分为专利基础知识, 主要介绍知识产权行业背景和专利程序, 并对专利语言服务进行简单介绍; 第二部分为专利申请文件翻译实务, 包括专利申请文件翻译基础、专利文件各组成部分的翻译和专利翻译的技术与语言理解; 第三部分为专利审查文件翻译实务, 包括专利审查文件解读和专利审查文件的翻译; 第四部分为专利翻译技术与管理, 从技术和流程上讲解专利翻译项目的过程组和知识领域管理, 并介绍了专利语言服务行业生态。全书内容深入浅出, 案例翔实, 解析到位, 全面阐释了从事专利翻译所必须掌握的知识与技能。

本书可供从事专利翻译行业的人员、高校 MTI 相关专业教师及学生参考。

责任编辑: 张雪梅 王志茹

责任印制: 刘译文

封面设计: 张冀

## 专利语言服务实务

ZHUANLI YUYAN FUWU SHIWU

郑金凤 王凤 王蒙 王华伟 主 编

RWS (如文思) 中国公司 组织编写

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司

网 址: <http://www.ipph.cn>

电 话: 010-82004826

<http://www.laichushu.com>

社 址: 北京市海淀区气象路 50 号院

邮 编: 100081

责编电话: 010-82000860 转 8171

责编邮箱: [laichushu@cnipr.com](mailto:laichushu@cnipr.com)

发行电话: 010-82000860 转 8101

发行传真: 010-82000893

印 刷: 三河市国英印务有限公司

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

开 本: 720mm × 1000mm 1/16

印 张: 27.5

版 次: 2019 年 9 月第 1 版

印 次: 2019 年 9 月第 1 次印刷

字 数: 490 千字

定 价: 98.00 元

ISBN 978-7-5130-6398-2

出版版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

# 编 委 会

## 顾 问

张东亮 (国家知识产权运营公共服务平台)

杨 平 (中国翻译协会)

## 专家委员

贺 莺 (西安外国语大学)

陈向京 (西安交通大学)

卢卫中 (曲阜师范大学)

柯晓鹏 (阿里巴巴)

胡新华 (知识产权出版社)

单 杰 (舜禹公司)

## 主 编

郑金凤 (RWS 中国公司)

王 凤 (RWS 中国公司)

王 蒙 (RWS 中国公司)

王华伟 (RWS 中国公司)

## 特约编审

许家绍 (曲阜师范大学)

曹怀军 (西安外国语大学)

聂文信 (西安交通大学)

张建科 (中国石油大学)

崔启亮 (对外经济贸易大学)

杨颖波 (创凌科技翻译)

## 编委委员

李 莹 (西安交通大学)

楚红杰 (知识产权出版社)

王 璐 (舜禹公司)

刘 洋 (RWS 中国公司)

于 帅 (RWS 中国公司)

张蕊蕊 (RWS 中国公司)

张召强 (RWS 中国公司)

# 序言一

面对百年未有之变局，我国正在从全球化的旁观者、参与者发展成为全球化的倡议者及全球治理的推动者，与之配套的语言服务也体现出了新的时代特征。社会需要高层次复合型专业化翻译人才和对外传播人才，他们不仅需要具有宽广的国际视野、精湛的语言服务知识与技能，还需要行业实践、执业经验，如此才能有力支撑中华民族复兴的伟大进程，这对我国相关领域的高等教育提出了新的挑战和要求。

目前，我国正在深入实施知识产权强国战略，加快建设知识产权强国，努力实现人才强国和创新驱动发展，创新已经成为引领经济与社会发展的第一动力。然而，要确保创新驱动发展战略的有效实施，就必须围绕将知识产权作为保护创新的重要手段来构建完整的体系，为创新保驾护航。可以说，当今全球愈演愈烈的技术争夺战实质上就是一场没有硝烟的知识产权保护之战。这就使得知识产权相关语言服务能力的建设与培养成为相关领域高等教育尤其是翻译专业学位研究生教育的重中之重。

我国知识产权实践的历史尚不足 40 年，与全球其他主要工业化国家数百年的实践相比，存在较大的差距。这也使得我国知识产权领域的人才培养面临一定的后发劣势。当这种先天的不足叠加全球化倡议和知识产权强国的双重策略时，就给我国的知识产权人才培养带来了巨大挑战。鉴于这种局面，国家知识产权局在知识产权人才“十三五”规划中明确指出，要培养和集聚知识产权强国建设的急需紧缺人才，尤其是知识产权国际化人才。知识产权国际化人才的培养是努力建设知识产权强国、提升我国知识产权国际话语权的必然要求，其核心目标是“服务于国家外交大局和‘一带一路’、企业‘走出去’等战略，加大国际化人才选拔和培养力度，研究我国驻国际组织、主要国家和地区外交机构中涉知识产权事务的人力配备，加强国内外知识产权人才的双向交流和培训，增强知识产权国际交流实务能力，发挥知识产权国际化人才在技术进出口、海外诉讼、资源引进和国际谈判等方面的重要作用，为提升我国知识产权外交地位和知识产权海外竞争

护航”<sup>①</sup>。

知识产权国际化人才作为一种应用型专业化人才，专业素养要求高，培养周期长。知识产权国际化人才培养的根本是回归学校教育，政产学各方积极联动，探索推进复合型人才培养模式。“政府提供政策和市场环境，产业界提供人才需求、提供项目实践、学生实习辅助课程设计和毕业论文，高校加强语言服务基础知识和基本理论的教育。”<sup>②</sup>

令人欣喜的是，在上述理念的驱动下，各方积极努力，知识产权特别是专利相关教育已经取得了长足发展。截至2018年，有76所高校开设了知识产权专业，其中部分高校单独设置了知识产权学院（系），为知识产权人才培养奠定了直接基础。许多MTI（翻译硕士专业学位）学位点也在探讨如何找到自己的位置，努力办出自己的特色。部分高校依托专业优势或校企合作，在MTI培养方向上创出了知识产权语言服务特色，如西安外国语大学、西安交通大学、曲阜师范大学等，为知识产权国际化人才的培养积累了丰富的实践经验。当然，MTI教育在取得这些成绩的同时，仍要进一步对照业界标准，在人才培养方式、培养内容、培养机制、培养制度上不断完善，形成一个健全的、专业化的、统一的模式和机制。可以说，MTI办学成功与否，主要取决于毕业生为社会服务的能力，而要应对这一挑战，根本还在于“开展校企联合培养知识产权人才”<sup>③</sup>。

MTI教育中的校企合作既是国家学位管理机构的要求，又是顺应语言服务产业化和职业化要求的必然选择。校企合作既需要法规和制度保障，更需要校企双方密切配合落实。校企合作的顺利开展离不开国家政策和资金的支持，离不开学校和企业的重视和支持，离不开专职和兼职教师队伍的建设。

《专利语言服务实务》一书基于开设多年的校企共建课程写作而成，系统呈现了专利基础知识，全面介绍了以专利申请文件和审查文件为代表的各类专利文献的翻译策略、方法与技巧，深度融入了专利翻译技术与管理的内容，特别对专利语言服务人才培养的途径进行了探究。全书架构清晰，内容完整，案例翔实，分析到位，既是对以往校企合作在知识产权和专利翻译教育领域的一次阶段性总结，也是对后续校企联合培养知识产权人才的一次系统性探索。

未来，希望有关政府部门及校企双方继续为研究生联合培养基地的发展

---

<sup>①②</sup> 国家知识产权局. 知识产权人才“十三五”规划 [EB/OL]. (2017-06-02) [2019-06-01]. [https://www.sipo.gov.cn/gk/fzgh/201706/t20170602\\_1311289.html](https://www.sipo.gov.cn/gk/fzgh/201706/t20170602_1311289.html).

<sup>③</sup> 中国翻译协会. 2018中国语言服务行业发展报告 [R]. 北京, 2018.

提供政策和资金保障，进一步完善 MTI 培养方案和课程设置，强化评价标准和评价方式，联合培养学生，共同开展科研攻关，畅通科研成果产出与应用渠道，以实实在在的成绩吸引更多高校与企业参与。面对需求和问题，各单位应该坚定信念、不忘初心，做好翻译人才培养，响应社会对高层次翻译人才日益强烈的需求，迎接新时代的变化与挑战。

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主任 黄友义  
2019年5月6日

## 序言二

在我国不断深入实施知识产权强国战略和创新驱动发展战略的进程中，创新体系建设的步伐加快，大批创新型企业迅速成长，对知识产权人才工作提出了更高的要求，也对知识产权人才建设提出了新的课题。在新形势下，必须创新人才培养模式，适应创新主体需求，让知识产权人才为创新提供支撑、为创新驱动发展保驾护航。但长期以来，在我国知识产权领域，人才缺乏是常态，尤其缺乏具有复合型知识结构、熟悉国际事务和国际规则、具备国际视野和战略思维的高层次国际化人才。同时，知识产权作为激励创新的基本保障和国际经贸往来的基本规则，已经日益成为营商环境的重要构成、企业发展的战略资源和竞争力的核心要素，受到越来越多的重视。培养一支知识产权国际化人才队伍，不仅是提高我国知识产权国际话语权的必然要求，也是服务于我国企业“走出去”战略的迫切需要。国家知识产权局知识产权人才“十三五”规划已经明确将培养一批拥有国际视野、具有丰富的国际交流经验和处理知识产权国际事务能力的知识产权国际化人才纳入知识产权急需紧缺人才工程。

语言是跨文化交流的重要桥梁，培养知识产权国际化人才，除了要培养知识产权国际事务处理能力以外，还应重视知识产权语言服务能力的培养，知识产权语言服务人才是知识产权国际化人才队伍中的一支重要力量。

随着全球化进程的推进和国际贸易往来的日趋频繁，知识产权跨地区申请活动日益增加。2018年，在通过世界知识产权组织提交的全部国际专利申请中，有半数以上来自亚洲，来自中国的PCT申请量增长显著，紧跟美国位居世界第二，世界知识产权组织甚至预计中国将在今后两年内赶超美国。这对于我国的知识产权语言服务行业而言无疑是一个良好的发展机遇，而培养知识产权语言服务人才尤其是专利翻译人才则是抓住这一机遇的关键因素。

作为全球领先的知识产权语言解决方案提供商，RWS（如文思）在知识产权相关服务方面有着60多年的经验与积累，并一直致力于将知识产权方面的全球成功经验与中国的发展需求对接。自2006年进入中国市场以来，RWS即与知识产权出版社建立了紧密的业务合作关系，在共同推进知识产权专业

人才队伍建设方面做出了持续的贡献，此次更进一步推出《专利语言服务实务》一书，必将对我国的专利人才培养产生重要的影响。作为知识产权行业的从业者，我赞赏他们的努力，并衷心祝愿他们成功。

知识产权出版社有限责任公司党委副书记、副总经理，研究员

李程

2019年5月29日

# 前 言

1624年英国议会颁布《垄断法》，标志着第一部具有现代意义的专利法诞生，至今已有将近400年的历史。

1984年中华人民共和国第六届全国人大常委会第四次会议通过《中华人民共和国专利法》，标志着我国专利制度的开始，至今有近40年的历史。

400年在开始有生命迹象的10万年历史长河中，若白驹之过隙，但人类文明在这400年间达到的高度却是人类先祖穷毕生智慧都无法企及和想象的。以专利法为基础的知识产权法律制度，对形成人类社会进步的根本动力——创新，厥功至伟。

40年在有五千年历史的中华璀璨文明中，更是值得大书特书。中华民族在改革开放的这40年间达到的发展高度，是我们的前辈甚至我们自己都未曾想象的。当今时代，和平与发展成为时代的主题，创新成为引领发展的根本动力。

作为知识产权行业的从业人员，或者有志于进入知识产权行业的准从业人员，我们拥有着无比珍贵的历史机遇：在最值得奋斗的年纪，我们生逢中国上下五千年未有之格局；在社会全面改革开放进行到最深入的时候，我们又置身于知识产权这样一个蓬勃发展、充满希望与生机的行业。若干年后回首，我们会发现自己既是历史的见证人，也是历史的创造者。

我们所面临的这个时代足够宏大，我们所处的这个行业足够伟大，我们置身其中的这个市场足够巨大。它既需要知识产权的同行去做他们擅长的事情，也需要我们每一个人深入思考如何去做我们擅长的事情。时代已经把我们推到了这样一个路口，需要我们勇于担当，承担起响应国家发展战略的使命。正是在这样的感召下，我们汇聚了知识产权语言服务行业的集体智慧，推出了这本凝聚汗水与心血的集成之作。本书既可以作为高等院校MTI相关专业教师的参考教材，为我国知识产权行业的发展不断输送新鲜血液；也可以作为知识产权语言服务从业人员的案头必备图书，为行业的创新发展不断激发新的火花。

在这样一个时间节点推出这样一本关于语言服务的图书，并不是一个人

或几个人一时的心血来潮，而是一群人在专利语言服务领域和专利翻译教学领域长期不懈辛勤耕耘的结果，也是国际化企业的实践经验在国内土壤落地生根发芽成长的产物，是厚积薄发后的凝炼之作。

早在 10 年前，RWS 就积极响应全国翻译专业学位研究生教学指导委员会的号召，广泛深入地开展校企合作，不遗余力地为中国语言服务行业的人才培养贡献力量，并在长期的合作实践中积累了丰富的经验。作为一家已经在专利语言服务领域深耕 60 余年的国际化企业，我们有着强烈的责任感与使命感，并尤其希望在人才培养的广度和深度上持续取得突破。我们先后与曲阜师范大学翻译学院、西安外国语大学高级翻译学院和西安交通大学外国语学院联合成立了 MTI 研究生培养实训基地，并深入参与研究生教学实践，结合企业的实际业务和研究生的教学特点创设了独具特色的专利翻译教学课程。其中，曲阜师范大学的卢卫中院长开风气之先，率先推动了专利翻译在校企合作协同育人方面的尝试与创新；西外高翻学院在贺莺院长的支持下，专利翻译教学在师资配置、课程设置、学分评判等方面得到了体系化的完善，形成了鲜明的特色；而西交大外国语学院在陈向京院长的推动下，创新性地将学校在传统医学翻译上的理论优势应用于专利翻译，在医学专利翻译教学上形成了独特的风格。

所有这些日积月累的努力，都奠定了顺利推出本书最坚实的基础，也因此成就了本书的基因：它必然从实践中来，又必将到实践中去，并在实践中不断得到检验。

我们相信，中华民族复兴的伟大进程需要充分吸收人类文明的优秀成果，并充分借鉴人类社会发展的优秀机制，完备的知识产权体系对于保障创新这一社会发展和民族复兴的根本动力意义重大。我们不揣冒昧，希望本书能够在推动中国知识产权体系的发展与完善、丰富中国高校专利翻译的教学与培训等方面贡献应有的力量，倘能如此，是为幸事！

RWS（如文思）中国公司 CEO 王华伟  
2019 年 5 月 6 日

# 目 录

## 第一部分 专利基础知识

第一章 知识产权与专利 .....	3
第一节 知识产权 .....	3
一、知识产权的概念与特征 .....	4
二、知识产权的国际保护 .....	6
第二节 专利的概念与特征 .....	9
一、专利的概念 .....	9
二、专利的特征 .....	10
第三节 专利权的主体与客体 .....	11
一、专利权的主体 .....	11
二、专利权的客体 .....	13
三、不授予专利权的客体 .....	14
第二章 主要专利程序 .....	15
第一节 中国专利申请程序 .....	17
一、专利申请原则 .....	17
二、专利申请文件 .....	21
三、专利申请途径 .....	22
第二节 中国专利审查程序 .....	23
一、受理 .....	23
二、初审 .....	25
三、公布 .....	26
四、实审 .....	28
五、授权 .....	29

第三节	国际专利的申请与审查 .....	30
一、	国际专利的申请与审查程序 .....	30
二、	国际专利的申请与审查费用 .....	33
第四节	全球五大局的专利申请与审查 .....	35
一、	五大局的专利制度发展与特点 .....	35
二、	五大局的专利制度与专利程序对比 .....	43
<b>第三章</b>	<b>其他专利程序 .....</b>	<b>49</b>
第一节	专利的复审与无效 .....	49
一、	专利复审 .....	49
二、	无效宣告 .....	51
第二节	专利的行政保护 .....	52
一、	行政复议 .....	52
二、	行政诉讼 .....	54
第三节	专利的转移与许可 .....	56
一、	专利的转移 .....	56
二、	专利的许可 .....	56
第四节	专利的登记与公告 .....	57
<b>第四章</b>	<b>专利语言服务引论 .....</b>	<b>59</b>
第一节	专利语言服务概述 .....	59
一、	专利生命周期 .....	59
二、	专利语言服务的缘起 .....	61
三、	专利语言服务的人才培养 .....	66
第二节	专利语言服务行业与市场 .....	70
一、	专利语言服务行业概况 .....	70
二、	专利语言服务市场展望 .....	74
三、	专利语言服务行业当前面临的挑战 .....	75

## 第二部分 专利申请文件翻译实务

<b>第五章</b>	<b>专利申请文件翻译基础 .....</b>	<b>79</b>
第一节	专利申请文件的翻译要诀 .....	80
一、	法律范围严谨 .....	80

二、技术含义精准 .....	81
三、语言表达规范 .....	85
第二节 专利翻译的文本基础 .....	87
一、专利说明书组成部分 .....	87
二、专利申请公布版本 .....	92
三、专利申请原文修改内容 .....	93
四、取决于提交国家/地区的翻译风格 .....	93
五、原文问题处理 .....	95
第三节 各技术领域的专利特点 .....	98
一、医化专利 .....	101
二、机电专利 .....	111
第六章 专利文件各组成部分的翻译 .....	117
第一节 专利说明书 .....	117
一、发明名称 .....	120
二、相关申请的交叉引用 .....	121
三、技术领域 .....	123
四、背景技术 .....	124
五、发明内容 .....	125
六、附图说明 .....	127
七、具体实施方式 .....	130
第二节 权利要求书 .....	132
一、权利要求的基本分类和结构 .....	132
二、权利要求的相关法律规定 .....	136
三、权利要求翻译详解 .....	137
第三节 摘 要 .....	141
一、摘要文本 .....	141
二、常见句式 .....	142
三、摘要附图 .....	143
第四节 说明书附图 .....	143
一、相关法规 .....	143
二、翻译处理 .....	144

三、翻译详解 .....	144
<b>第七章 专利翻译的技术与语言理解 .....</b>	<b>148</b>
第一节 全文理解 .....	148
第二节 句型分析 .....	154
一、包含关系 .....	155
二、句意合理 .....	157
三、修饰关系 .....	158
四、长句逻辑 .....	161
第三节 术语选择 .....	163
一、相似术语的区分 .....	163
二、相同术语的区别 .....	163
三、术语确认 .....	164
四、词性处理 .....	166
第四节 语言表达 .....	168
一、冠词及单复数 .....	168
二、长句拆分与短句合并 .....	173
三、标点符号 .....	173
四、表达准确 .....	177
五、时态与语态 .....	180
第五节 利用专利信息检索提升专利翻译工作 .....	183
一、客户背景调查 .....	183
二、相同或相似主题专利检索 .....	190

### **第三部分 专利审查文件翻译实务**

<b>第八章 专利审查文件解读 .....</b>	<b>193</b>
第一节 国际阶段审查文件 .....	195
一、国际阶段的程序 .....	196
二、国际检索单位书面意见 .....	198
第二节 国家（地区）阶段审查文件 .....	204
一、第 N 次审查意见通知书 .....	204
二、驳回决定 .....	206

三、复审决定书 .....	210
四、无效宣告请求审查决定书 .....	222
<b>第九章 专利审查文件的翻译 .....</b>	<b>230</b>
<b>第一节 新颖性 .....</b>	<b>230</b>
一、新颖性的概念和审查原则 .....	230
二、实例讲解 .....	232
<b>第二节 创造性 .....</b>	<b>240</b>
一、创造性的概念和审查原则 .....	240
二、实例讲解 .....	242
<b>第三节 实用性 .....</b>	<b>252</b>
一、实用性的概念和审查原则 .....	252
二、实例讲解 .....	253
<b>第四节 其他审查内容 .....</b>	<b>255</b>
一、缺乏引用基础 .....	255
二、得不到说明书的支持 .....	257
三、申请文件存在笔误 .....	259
四、涉及计算机程序的专利申请 .....	261
<b>第五节 其他格式文件的翻译 .....</b>	<b>262</b>
一、标准表格 .....	262
二、检索报告 .....	263

## 第四部分 专利翻译技术与管理

<b>第十章 专利翻译技术概述 .....</b>	<b>271</b>
<b>第一节 专利翻译相关技术细分 .....</b>	<b>271</b>
<b>第二节 专利术语管理技术 .....</b>	<b>274</b>
一、术语管理需求特点 .....	275
二、术语翻译的语言特点及挑战 .....	275
三、专利翻译行业术语管理实践范例 .....	277
<b>第三节 专利辅助翻译技术 .....</b>	<b>281</b>
一、翻译记忆库与机器翻译相结合的需求特点 .....	281
二、专利翻译记忆库与机器翻译面临的挑战 .....	284

三、专利翻译记忆库技术与机器翻译相结合的最佳实践 .....	285
<b>第十一章 专利翻译项目过程组管理 .....</b>	<b>289</b>
<b>第一节 专利翻译项目启动阶段的管理 .....</b>	<b>290</b>
一、项目分析 .....	290
二、项目评估 .....	294
<b>第二节 专利翻译项目规划阶段的管理 .....</b>	<b>297</b>
一、项目信息管理 .....	297
二、项目进度及成本规划 .....	300
三、项目启动会议 .....	302
<b>第三节 专利翻译项目实施阶段的管理 .....</b>	<b>303</b>
一、客户沟通 .....	304
二、资源分配与跟踪 .....	306
三、进度与成本跟踪 .....	307
四、项目交付 .....	309
<b>第四节 专利翻译项目收尾阶段的管理 .....</b>	<b>311</b>
一、项目审核 .....	312
二、项目总结 .....	313
<b>第十二章 专利翻译项目知识领域管理 .....</b>	<b>316</b>
<b>第一节 专利翻译项目的质量管理 .....</b>	<b>317</b>
一、质量管理简述 .....	317
二、专利翻译质量管理流程 .....	318
三、专利翻译质量评估 .....	320
四、专利翻译质量核查 .....	324
<b>第二节 专利翻译项目的成本管理 .....</b>	<b>326</b>
一、专利翻译立项审批 .....	327
二、专利翻译预算制定 .....	328
三、专利翻译成本控制 .....	330
<b>第三节 专利翻译项目的进度管理 .....</b>	<b>331</b>
一、制定项目进度基准 .....	331
二、翻译资源安排 .....	334
三、专利翻译项目进度管理 .....	335